

以西结书第三章译文对照

【结三 1】

〔和合本〕「他对我说：“人子啊，要吃你所得的，要吃这书卷，好去对以色列家讲说。”」

〔吕振中译〕「他对我说：『人子阿，你所得的你要吃下去，将这书卷吃下去，然后去对以色列家讲话。』」

〔新译本〕「他对我说：“人子啊，把你得到的吃下去吧！吃下这书卷，然后去向以色列家说话。”」

〔现代译本〕「神说：「必朽的人哪，吃下这书卷，然后去向以色列人说话。」」

〔当代译本〕「祂对我说：“人啊，你要吃下这卷书，然后去向以色列人传讲我的信息。”」

〔文理本〕「彼谕我曰、人子欤、尔所获者食之、当食此卷、往语以色列家、」

〔思高译本〕「以后他向我说：「人子，将给你的吞下去。你吞下这卷书，然后去向以色列子民宣讲。」」

〔牧灵译本〕「他对我说：“人子，吃下我给你的东西。吃这书卷，然后去向以色列民众宣讲。”」

【结三 2】

〔和合本〕「于是我开口，他就使我吃这书卷。」

〔吕振中译〕「于是我开了口，他便使我吃这书卷。」

〔新译本〕「于是我把口张开，他就给我吃下那书卷。」

〔现代译本〕「于是我张开口；他把那书卷给我，」

〔当代译本〕「于是，我拿了书卷。」

〔文理本〕「我乃启口、彼使我食其卷、」

〔思高译本〕「我遂张开口，他便使我吞下那卷书，」

〔牧灵译本〕「我就张开嘴，吃下这书卷，」

【结三 3】

〔和合本〕「又对我说：“人子啊，要吃我所赐给你的这书卷，充满你的肚腹。”我就吃了，口中觉得其甜如蜜。」

〔吕振中译〕「又对我说：『人子阿，将我所赐给你的这书卷吃进你肚子，使它充满你的腹中。』我就吃它，在我口中我就觉得它甘甜如蜜。」

〔新译本〕「他又对我说：“人子啊！把我赐给你的那书卷吃下去，填满你的肚子。”于是我吃了，这书卷在我口里像蜜糖一样甘甜。」

〔现代译本〕「说：「必朽的人哪，把我给你的这书卷吃下，装满了肚子。」我就吃了；这书卷像蜜一样甜。」

〔当代译本〕「祂说：“把我所赐的书卷完全吃下，充满你的肚腹。”我便依着吩咐吃了，书卷在我嘴里甘甜如蜜。」

〔文理本〕「又谕我曰、人子欤、我所赐尔之卷、尔当以之果腹充肠、我则食之、口中味甘若蜜、」

〔思高译本〕「并向我说：“人子，要吞到肚子里，要把我给你的这卷书充满你的五内。”我遂吃了，这卷书在我嘴里甘甜如蜜。」

〔牧灵译本〕「他对我说：“吃下我给你的这书卷，让它充满你。”我吃下这书卷，它甘甜如蜜。」

【结三 4】

〔和合本〕「他对我说：“人子啊，你往以色列家那里去，将我的话对他们讲说。”」

〔吕振中译〕「他对我说：『人子阿，你去找以色列家，将我的话对他们讲说。』」

〔新译本〕「他对我说：“人子啊，你去！到以色列家那里，把我的话告诉他们。”」

〔现代译本〕「接着神说：“必朽的人哪，你到以色列人那里，把我的话转告他们。”」

〔当代译本〕「祂又对我说：“人啊，现在你要到以色列人那里，把我的话传给他们。”」

〔文理本〕「又曰、人子欤、往诣以色列家、以我言告之、」

〔思高译本〕「然后他向我说：“人子，起来往以色列家族那里去，向他们宣讲我所说的话。”」

〔牧灵译本〕「他说：“人子，到以色列人那里去，把我的话告诉他们。”」

【结三 5】

〔和合本〕「你奉差遣不是往那说话深奥、言语难懂的民那里去，乃是往以色列家去。」

〔吕振中译〕「你奉差遣不是去找那说话深奥、语言难懂的人民，乃是去找以色列家：」

〔新译本〕「你受差派不是到一个说话难明、言语难懂的民族那里去，而是到以色列家去；」

〔现代译本〕「我并不是派你到说话难懂的外国人那里；我是派你到以色列人当中。」

〔当代译本〕「我指派给你的使命，并不是往言语不通的远方民族那里去，却是到你自己的同胞以色列人当中。」

〔文理本〕「尔之奉遣、非诣方言殊异、其语难明之民、惟诣以色列家、」

〔思高译本〕「你被派遣，并不是往言语不通，说话不懂的人民那里去，而是到以色列家族。」

〔牧灵译本〕「你要去的地方的人民不是说难以听懂的外国话的，你是到以色列民众那里去。」

【结三 6】

〔和合本〕「不是往那说话深奥、言语难懂的多国去，他们的话语是你不懂得，我若差你往他们那里去，他们必听从你。」

〔吕振中译〕「不是去找说话深奥、语言难懂的许多外族之民，他们的话是你不晓得听的；我若（**传统此处有：不**）差遣你去找他们，他们就必听你。」

〔新译本〕「不是到说话难明、言语难懂的众多民族那里去，他们的话是你听不懂的。但是，如果我差派你到他们那里去，他们必听从你。」

〔现代译本〕「如果我派你到那些大国，到那些说难懂的外国话的人那里，他们还肯听你的话。」

〔当代译本〕「要是我派你到远方的民族中，他们一定肯听你的话；」

〔文理本〕「非谄方言殊异、其语难明之列国、其言尔所不识、我若遣尔诣之、彼必愿听、」

〔思高译本〕「也不是到言语不通，说话不懂，而你听不明白他们话的各民族那里去；若是我派遣你到他们那里，他们必肯听你的话。」

〔牧灵译本〕「你不是去言语不通、沟通困难的民族那里去。假如我派你去那样的地方，他们一定会听从你。」

【结三 7】

〔和合本〕「以色列家却不肯听从你，因为他们不肯听从我。原来以色列全家是额坚心硬的人。」

〔吕振中译〕「然而以色列家却不肯听你，因为他们不肯听我；因为以色列全家原是头额坚硬、心里刚愎的人。」

〔新译本〕「以色列家却不肯听从你，因为他们不肯听从我，整个以色列家都是额坚心硬的。」

〔现代译本〕「但是，以色列人中连一个也不肯听你的话；他们连我的话都不听。他们真是又顽固又倔强。」

〔当代译本〕「然而你自己的同胞以色列人却不肯听从你，因为他们不肯听从我，他们全是固执顽梗、刚愎自用的人。」

〔文理本〕「惟以色列家、颡坚心顽、必不听尔、以其不听我也、」

〔思高译本〕「但是以色列家族却不肯听你，原来他们不肯听我，因为以色列家族都额坚心硬。」

〔牧灵译本〕「以色列人却不会听从你，因为他们不听我的话，他们人人都心意顽劣。」

【结三 8】

〔和合本〕「看哪，我使你的脸硬过他们的脸，使你的额硬过他们的额。」

〔吕振中译〕「看哪，我使你的头皮坚硬以敌对他们的头皮，使你的头额硬以敌对他们的头额。」

〔新译本〕「看哪！我要使你的脸像他们的脸一样坚硬，使你的前额像他们的前额一样坚硬。」

〔现代译本〕「我要使你像他们一样坚决强硬。」

〔当代译本〕「（8~9 节）不过，我要使你像他们一样固执顽梗，就像金钢钻比火石更硬一样。他们虽然都是叛逆的民，你却不必害怕，也不要他们在他们面前胆怯。」

〔文理本〕「我坚尔面、抵彼之面、我坚尔颡、抵彼之颡、」

〔思高译本〕「看，我要使你的脸坚硬，好像他们的脸，使你的额坚硬，好像他们的额。」

〔牧灵译本〕「我要让你的脸严肃如他们紧绷的脸，让你的前额坚硬如他们的前额。」

【结三 9】

〔和合本〕「我使你的额像金钢钻，比火石更硬。他们虽是悖逆之家，你不要怕他们，也不要因他们的脸色惊惶。」

〔吕振中译〕「我使你的头额像金钢钻，比火石更坚硬；他们虽是叛逆之家，你可不要怕他们，不要因他们的脸色而惊慌。」」

〔新译本〕「我要使你的额好像最坚硬的宝石，比火石更硬。他们虽然是叛逆的民族，你却不要怕他们，在他们面前，也不要惊惶。」」

〔现代译本〕「我要使你像盘石一样稳固，像钻石一样刚硬。你不必怕那些背叛的人。」」

〔当代译本〕「(8~9节) 不过，我要使你像他们一样固执顽梗，就像金钢钻比火石更硬一样。他们虽然都是叛逆的民，你却不必害怕，也不要他们在他们面前胆怯。」」

〔文理本〕「我使尔颞如石、坚于火石、彼虽悖逆之家、勿畏之、勿惧其貌、」

〔思高译本〕「使你的额好像金钢，比火石还坚硬。他们虽是叛逆的家族，不必害怕他们，在他们面前不必胆怯。」」

〔牧灵译本〕「我要让你的前额硬如钢钻，比燧石还坚硬，所以你不会在这叛逆的民族面前恐惧颤栗。」」

【结三 10】

〔和合本〕「他又对我说：“人子啊，我对你所说的一切话，要心里领会，耳中听闻。”」

〔吕振中译〕「他又对我说：『人子阿，我对你说的我的一切话、你都要心里领会，耳中细听。』」

〔新译本〕「他又对我说：“人子啊！我对你说的一切话，你都要留心听，记在心里。”」

〔现代译本〕「神继续说：“必朽的人哪，你要侧耳听我的话，并且记在心里。”」

〔当代译本〕「祂又说：“人啊，我对你说的一切话，你都要留心细听，」

〔文理本〕「又曰、人子欤、凡我谕尔之言、必耳闻而心受之、」

〔思高译本〕「他又向我说：“人子，我向你所说的一切话，要听到耳中，存在心里。”」

〔牧灵译本〕「他对我说：“人子，要听我所说的一切，铭记在心，」

【结三 11】

〔和合本〕「你往你本国被掳的子民那里去，他们或听，或不听，你要对他们讲说，告诉他们这是主耶和華说的。」」

〔吕振中译〕「你去找你本国流亡的子民，他们或者听，或者不听，你总要对他们讲话，向他们说：“主永恒主这么说。”」」

〔新译本〕「你去，到被掳的人民那里，向他们宣讲；他们或听或不听，你只要对他们说：“主耶和華这样说。”」」

〔现代译本〕「你要到流亡的同胞那里，不管他们听不听，把我要对他们说的话都转告他们。」」

〔当代译本〕「你要到你被掳的同胞那里，传讲我的信息，不管他们听不听，你都要对他们说：“这些话是主神说的。”」」

〔文理本〕「往谿尔同族之俘囚、告之曰、主耶和華如此言、无论其听与否、」

〔思高译本〕「起来，到充军者，你百姓的子民那里，向他们宣讲，对他们说：吾主上主这样说。不

管他们听不听。」」

〔**牧灵译本**〕「然后到被掳的人民，你的百姓那儿，不论他们听从与否，都对他们说，告诉他们：‘这是雅威的话。’”」

【结三 12】

〔**和合本**〕「那时，灵将我举起，我就听见在我身后有震动轰轰的声音，说：“从耶和华的所在显出来的荣耀是该称颂的！”」

〔**吕振中译**〕「那时灵将我举了起来；当永主的荣耀从它的所在升起的时候（**传统：应当被祝颂**），我就听见在我后面有大震动轰轰的响声。」

〔**新译本**〕「那时，灵使我升起，我就听见后面有轰轰的响声：“耶和华的居所显现出来的荣耀是应当称颂的！”」

〔**现代译本**〕「接着，神的灵把我举起来，我就听见在我背后有隆隆的声音说：「要颂赞天上上主的荣耀！」」

〔**当代译本**〕「那时，灵把我举起，主的荣耀逐渐远离，我听见在我后面有隆隆的响声，」

〔**文理本**〕「神乃举我上升、闻我后有震轰之声、曰、耶和华之荣光、由于其所、当颂美焉、」

〔**思高译本**〕「当上主的光荣由那地方升起时，神力也把我举起，我听见在我后面有轰轰之声很大，」

〔**牧灵译本**〕「这时有神灵将我提起，我听到身后有宏亮的声音呼喊：“愿雅威的光荣处处受赞扬。”」

【结三 13】

〔**和合本**〕「我又听见那活物翅膀相碰，与活物旁边轮子旋转震动轰轰的响声。」

〔**吕振中译**〕「又听见有活物翅膀彼此接触的响声，有跟活物在一道的轮子的响声，就是大震动轰轰的响声。」

〔**新译本**〕「我又听见那些活物的翅膀彼此相碰的声音和活物旁边的轮子的声音，以及轰轰的响声。」

〔**现代译本**〕「我又听见那四个活物在空中飞翔、翅膀相碰的声音，也听见轮子转动、像地震发出的巨响。」

〔**当代译本**〕「是活物的翅膀互相接触，以及旁边的轮子所发出的响声。」

〔**文理本**〕「我所闻者、乃生物交相比接之翼、与其旁之轮、震轰之声也、」

〔**思高译本**〕「是活物的翅膀彼此磨擦的响声，是靠近牠们的轮子的响声，轰轰之声很大。」

〔**牧灵译本**〕「我听到动物翅膀互相摩擦的声音，同时还有轮子的声音，声响巨大。」

【结三 14】

〔**和合本**〕「于是灵将我举起带我而去。我心中甚苦，灵性忿激，并且耶和华的灵（**原文作“手”**）在我身上大有能力。」

〔**吕振中译**〕「于是灵将我举起，带我而去；我很苦恼，带着心灵上激热而去；永恒主的手大有力量地按在我身上。」

〔**新译本**〕「灵使我升起，把我提去。那时我心灵忿激、愁苦。耶和華的手强而有力临到我身上。」

〔**现代译本**〕「上主的能力大大地充满着我；他的灵把我提走的时候，我觉得既难受又气愤。」

〔**当代译本**〕「灵把我举起后，便带我离开该处。我心灵愤激，以致内心苦恼，那时，主的手重压在我身上。」

〔**文理本**〕「神举我、携我而往、我意恻怛、中心激烈、大受耶和華之感、」

〔**思高译本**〕「神力把我举起，把我提去；我走时，心中激动而苦闷，那时上主的手重压在我身上。」

〔**牧灵译本**〕「神灵将我举起，把我带走，我的心情苦闷而激动，因为雅威的手重压着我。」

【结三 15】

〔**和合本**〕「我就来到提勒亚毕，住在迦巴鲁河边被掳的人那里，到他们所住的地方，在他们中间忧闷地坐了七日。」

〔**吕振中译**〕「我就来到提勒亚毕流亡的人中间，就是那些住在迦巴鲁河边的（**传统此处原有：来到他们所住的地方**），我在那里呆着，在他们中间惊惶恐惧、有七天之久。」

〔**新译本**〕「于是我来到提勒亚毕被掳的人那里，他们住在迦巴鲁河边。我在他们居住的地方坐了七天，在他们中间震惊得不知所措。」

〔**现代译本**〕「于是，我来到迦巴鲁河边的提勒亚毕，就是流亡同胞住的地方。我在那里停留七天，为了所看到和所听见的事发呆。」

〔**当代译本**〕「我来到迦巴鲁河旁提勒亚毕那些被掳的犹太人中间，我在那里闷坐了七天。」

〔**文理本**〕「我至迦巴鲁河滨提勒亚毕、俘囚之居所、忧郁不胜、同处七日、」

〔**思高译本**〕「以后我到了特耳阿彼布的充军者那里，他们靠近革巴尔河居住。我在他们那里忧郁地居留了七天。」

〔**牧灵译本**〕「我来到特耳阿彼布被掳的人中间，他们住在革巴尔河边。我在他们那里浑浑噩噩地住了七天。」

【结三 16】

〔**和合本**〕「过了七日，耶和華的话临到我说：」

〔**吕振中译**〕「过了七天，永恒主的话传与我说：」

〔**新译本**〕「过了七天，耶和華的话临到我说：」

〔**现代译本**〕「七天以后，上主对我说：」

〔**当代译本**〕「过了七天，主的话临到我说：」

〔**文理本**〕「越七日、耶和華谕我曰、」

〔**思高译本**〕「过了七天，上主的话传给我说：」

〔**牧灵译本**〕「七天后，雅威的话传给我：」

【结三 17】

〔和合本〕「“人子啊，我立你作以色列家守望的人，所以你要听我口中的话，替我警戒他们。”」

〔吕振中译〕「『人子阿，我立了你做以色列家的守望人；你若从我口中听到话语，总要替我警告他们。』」

〔新译本〕「“人子啊，我立了你作以色列家守望的人，所以你要聆听我口中的话，替我警告他们。”」

〔现代译本〕「『必朽的人哪，我派你作以色列国的守望者。你要把我亲自向你警告的话转告他们。』」

〔当代译本〕「“人啊，我立你作以色列人的守望者，你从我口中听到的话，都要代我警告他们，”」

〔文理本〕「人子欤、我立尔为以色列家戍卒、宜听我口所言、代我戒之、」

〔思高译本〕「『人子，我派你作以色列家族的守卫；当你由我口中听到什么话时，你应代我警告他们。』」

〔牧灵译本〕「“人子，我已使你成为以色列家族的守卫。你要把从我口中听到的话以我的名警告他们。”」

【结三 18】

〔和合本〕「我何时指着恶人说：‘他必要死’，你若不警戒他，也不劝戒他，使他离开恶行，拯救他的性命，这恶人必死在罪孽之中，我却要向你讨他丧命的罪（原文作“血”）。」

〔吕振中译〕「我若指着恶人说：“你必定死”，你若不警告他，不告诉恶人而警告他离开他恶的行径，好救活他自己，那这恶人就必死在他的罪孽中（或译：就必因他的罪孽而死），流他血的罪呢、我却要从你手里追讨。」

〔新译本〕「如果我对恶人说：‘你必定死亡！’你却不警告他，也不警戒他离开恶行，好救他的性命，这恶人就必因自己的罪孽死亡。但我要因他的死追究你。」

〔现代译本〕「如果我宣布某一个邪恶的人一定要死，你却不去警告他，劝他去邪归正好救自己，这个人固然会因自己的罪死亡，但我却要向你追究责任。」

〔当代译本〕「我甚么时候指定恶人灭亡，你如果不警告他，使他有所警惕，痛改前非，挽救自己的性命，他便要死在自己的罪中；我就要向你追讨这血债。」

〔文理本〕「我谓恶人曰、尔必死、如尔不警之、不以言戒之、使彼转离其恶途、以救其生命、则彼恶人必死于其罪、我必索其血于尔手、」

〔思高译本〕「几时我向恶人说：你必丧亡！你若不警告他，也不宣讲，使恶人知所警惕，而脱离邪道，为得生存；那恶人要因自己的罪恶而丧亡，但我必向你追讨血债。」

〔牧灵译本〕「我对邪恶的人说：‘你必要死去’，如果你没有去警告他，使他放弃邪恶的作为而得以生存，固然他要为他的罪而死，但我也一定会追究你的责任。」

【结三 19】

〔和合本〕「倘若你警戒恶人，他仍不转离罪恶，也不离开恶行，他必死在罪孽之中，你却救自己脱离了罪。」

〔吕振中译〕「倘若你警告了恶人，他仍不回转离开他的恶，不离开他恶的行径，那么这人就必死在

他的罪孽中（或译：就必因他的罪孽而死），而你呢、却可以救你自己的性命。」

〔**新译本**〕「如果你警告恶人，他仍不离开他的罪恶和他的恶行，他就必因自己的罪孽死亡，你却救了自己的性命。」

〔**现代译本**〕「如果你警告那邪恶的人，而他不肯改过，仍旧作恶，他要因自己的罪死亡，但你可以不死。」

〔**当代译本**〕「然而，倘若你已经警戒他，但他还是不肯离开自己的邪恶和罪行，他定要死在罪孽之中；你却不算为有罪，因为你已经尽了责任。」

〔**文理本**〕「如尔警恶人、而彼不改其恶行、不离其恶途、则彼必死于其罪、惟尔得救己命、」

〔**思高译本**〕「你若警告了恶人，而他不肯离开罪恶和邪道，那他必要因自己的罪恶而丧亡；至于你却救了你的灵魂。」

〔**牧灵译本**〕「如果你已警告这邪恶的人，而他并没有放弃恶行，那么他必要为他的罪受死，但你却救了自己。」

【结三 20】

〔**和合本**〕「再者，义人何时离义而犯罪，我将绊脚石放在他面前，他就必死。因你没有警戒他，他必死在罪中，他素来所行的义不被纪念，我却要向你讨他丧命的罪（原文作“血”）。」

〔**吕振中译**〕「义人呢，义人若转离他的义而行不公道的事，当我将绊脚物放在他面前时，他就必死；因你没有警告他，他就死在他的罪中，他素来所行的义遂不被纪念，但流他血的罪、我却要从你手里追讨。」

〔**新译本**〕「如果义人偏离正义，行事邪恶，我必把绊脚石放在他面前，他必定死亡；因为你没有警告他，他必因自己的罪死亡。他素常所行的义，也必不被纪念。但我要因他的死追究你。」

〔**现代译本**〕「要是好人离开正路，开始作恶，我要使他遭受危险。要是你不警告他，他一定死亡。他要因自己的罪而死—我不纪念他做过的好事；我要向你追究责任。」

〔**当代译本**〕「倘若一个义人犯罪变坏，你却闭口不警戒他，我必使他跌倒死亡。他要死在罪孽之中，他以前的好行为，我一概不再纪念；但我必定向你追讨这血债。」

〔**文理本**〕「如义人背义行恶、我置窒碍于其前、彼必死亡、尔不警之、彼死于罪、所行之义、不复见忆、我必索其血于尔手、」

〔**思高译本**〕「几时一个义人离弃正义而行不义，我要在他面前安放绊脚石，使他死亡；若你没有警告他，他必因自己的罪恶而丧亡，他所行的正义，也不被纪念；但我必向你追讨血债。」

〔**牧灵译本**〕「正直的人偏离义德，做出恶事，我要在他的道路上放上绊脚石使他跌倒而死去。因为你没有警告他，他要为他的罪受死，他的善行不会被纪念，我也要向你追究他死亡的责任。」

【结三 21】

〔**和合本**〕「倘若你警戒义人，使他不犯罪，他就不犯罪，他因受警戒就必存活，你也救自己脱离了罪。」」

〔吕振中译〕「然而你若警告义人，使义人不犯罪；他不犯罪，就必存活，因为他接受了警告；你呢、也可以救你自己的性命。』」

〔新译本〕「如果你警告义人不要犯罪，他就不犯罪。他因为接受警告，就必存活，你也救了自己的性命。」」

〔现代译本〕「要是你警告他不可犯罪，他接受你的警告，不再犯罪，他一定活着，你可以不死。」」

〔当代译本〕「然而，倘若他听了你的警戒，不再犯罪，他便能活着，因为他肯接受警戒，而你也救了自己。」」

〔文理本〕「如尔警义人、使不犯罪、而彼诚不犯罪、彼则生存、尔亦得救己命、」

〔思高译本〕「但若你警告了义人，使他不犯罪，而他并没有犯罪：这样他必要生存，因为他听从了警告，你也救了你的灵魂。」」

〔牧灵译本〕「如果你已警告这正直的人不要犯罪，他也避免了犯错，那么他定会活命，因为他听了你的警告，而你也救了你的性命。」」

【结三 22】

〔和合本〕「耶和华的灵（原文作“手”）在那里降在我身上。他对我说：“你起来往平原去，我要在那里和你说话。”」

〔吕振中译〕「永恒主的手在那里按在我身上，他对我说：『你起来，出去到平原，我要在那里同你说话。』」

〔新译本〕「耶和華的手在那里临到我身上，他对我说：“你起来，出到平原去，在那里我要向你说话。”」

〔现代译本〕「我感到上主的能力大大地充满着我，并且听见他对我说：「起来，到山谷去，我要在那里向你说话。」」

〔当代译本〕「主的手按在我身上，对我说：“你起来往平原去，我要在那里对你说话。”」

〔文理本〕「耶和華感我、諭我曰、起、往入平原、我于彼与尔言、」

〔思高译本〕「我在那里时，上主的手临于我，他向我说：「起来，到平原里去，我要在那里同你说话。」」

〔牧灵译本〕「雅威的手降临我身，他对我说：“起来！到平地去，我要在那里对你说话。”」

【结三 23】

〔和合本〕「于是我起来往平原去。不料，耶和华的荣耀，正如我在迦巴鲁河边所见的一样，停在那里，我就俯伏于地。」

〔吕振中译〕「于是我起来，出去到平原；见永恒主的荣耀正停在那里呢！正如我在迦巴鲁河边所见的一样，停在那里；我就脸伏于地。」

〔新译本〕「于是，我起来，出到平原去，看见耶和華的榮耀停在那里，這榮耀就像我在迦巴魯河邊看見的一樣。于是我俯伏在地。」

〔**现代译本**〕「于是，我到山谷去，在那里看到了上主的荣耀，跟我在迦巴鲁河边所看到的一样。我俯伏在地上；」

〔**当代译本**〕「我到了平原，看见主的荣光停在那里，就像我在迦巴鲁河边所见的一样，我就俯伏在地上。」

〔**文理本**〕「我乃起往平原、见耶和華之榮光、如在迦巴魯河濱所見、我則面伏于地、」

〔**思高译本**〕「我就起身到了平原。看，上主的光荣停在那里，就如我在革巴尔河所见过的光荣；我遂伏地掩面。」

〔**牧灵译本**〕「我起身走向平地，在那儿看到雅威的荣耀，就像我在革巴尔河边看到的一样。我俯身掩面。」

【结三 24】

〔**和合本**〕「灵就进入我里面，使我站起来。耶和华对我说：“你进房屋去，将门关上。”」

〔**吕振中译**〕「但是灵进我里面，使我站起来；他同我说话，对我说：『你进去，自己关在屋子里。』」

〔**新译本**〕「灵进到我里面，使我站立起来，耶和华对我说：“你进去，把自己关在家里。”」

〔**现代译本**〕「神的灵进到我的里面，把我扶了起来。上主对我说：「回家去，把你自己关在屋子里。」」

〔**当代译本**〕「灵进入我里面，使我站立起来。主对我说：“把你自己关在房子里。”」

〔**文理本**〕「灵乃入我、使我足立、与我言曰、尔往自闭于室、」

〔**思高译本**〕「有一种神力进入我身，使我站起来。他向我说：「你去，把你关锁在房中！」」

〔**牧灵译本**〕「这时神灵进入我身，使我站起。他对我说：“回去，把自己关在家里。”」

【结三 25】

〔**和合本**〕「人子啊，人必用绳索捆绑你，你就不能出去在他们中间来往。」

〔**吕振中译**〕「人子阿，你看吧，人必将粗绳子系住你，捆绑你，以致你不能出去在人中间。」

〔**新译本**〕「人子啊！人要用绳子把你捆绑起来，使你不能出到他们中间去。」

〔**现代译本**〕「必朽的人哪，人要用绳子把你捆起来，使你不能公开露面。」

〔**当代译本**〕「他们要把你捆绑起来，不准你到他们当中。」

〔**文理本**〕「人子欵、彼必以繩系尔、不得出户、在于其中、」

〔**思高译本**〕「人子，你看，人们要用绳索捆绑你；你被捆起后，便不能到他们中间。」

〔**牧灵译本**〕「你，人子，人们将用绳索把你捆起来，你便不能出门和他们共同生活。」

【结三 26】

〔**和合本**〕「我必使你的舌头贴住上膛，以致你哑口，不能作责备他们的人，他们原是悖逆之家。」

〔**吕振中译**〕「我必使你的舌头贴住上膛，以致你哑口，不能做责备他们、的人；他们原是叛逆之家呀。」

〔**新译本**〕「我要使你的舌头贴住上膛，使你变成哑巴，不能作责备他们的人，因为他们是叛逆的民。」

族。」

〔**现代译本**〕「我要使你变成哑巴，使你无法警告这些叛逆的人民。」

〔**当代译本**〕「同时，我要使你的舌头紧贴上腭，暂时不能开口责备他们。虽然他们都是叛逆的民，」

〔**文理本**〕「我将使尔舌黏于腭、喑哑不能责之、彼乃悖逆之家、」

〔**思高译本**〕「我还要使你的舌头紧贴上颚，使你成为哑吧，不能斥责他们，因为他们是叛逆的家族。」

〔**牧灵译本**〕「你的舌要粘在上颚，不再说话，不能再斥责他们，因为他们是群叛逆。」

【结三 27】

〔**和合本**〕「但我对你说话的时候，必使你开口，你就要对他们说：‘主耶和华如此说。’听的可以听，不听的任他不听，因为他们是悖逆之家。”」

〔**吕振中译**〕「但我同你说话的时候，我必开你的口，你就要对他们说：“主永恒主这么说”；要听的可以听；不要听的、任他不听；因为他们总是叛逆之家呀。」

〔**新译本**〕「但我对你说话的时候，我必开你的口，你就要对他们说：‘主耶和华这样说。’肯听的就让他听，不肯听的，就由他不听吧，因为他们是叛逆的民族。”」

〔**现代译本**〕「后来，我要再向你说话，开你的口，恢复你说话的机能。那时，你要把我一至高的上主所说的话转告他们。有的肯听，有的不肯听，因为他们是叛逆的人民。」」

〔**当代译本**〕「但当我向你说话的时候，我要开启你的口，使你向他们宣告我的话，谁肯听就讲给他听；不肯听的，就由他不听好了；因为他们都是叛逆的民。”」

〔**文理本**〕「惟我谕尔时、必启尔口、尔则告之曰、主耶和华云、听者任之、不听者亦任之、彼乃悖逆之家也、」

〔**思高译本**〕「但是我给你说话时，要开启你的口。以后你要向他们说：『吾主上主这样说。』谁肯听，就让他听；谁不肯听，就让他不听好了，因为他们是叛逆的家族。」」

〔**牧灵译本**〕「但是不久之后，我对你说话时，我会打开你的口，那时你要对他们说：这是雅威的话。肯听从的人，就听从吧；不肯听从的，就随他吧，因为他们是群叛逆。”」